Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gońcy szli więc z miasta do miasta przez ziemie Efraima i Manassesa aż do Zebulona, lecz ich wyśmiewali i wyszydzali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gońcy szli więc z miasta do miasta przez ziemie plemion Efraima i Manassesa, dotarli do Zebulona, lecz kpiono z nich i szydzono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy posłańcy chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraima i Manassesa aż do Zebulona, naśmiewano się z nich i szydzono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni posłowie chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraimową o Manasesową aż do Zabulon, naśmiewali się z nich, i szydzili z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłowie bieżeli wskok od miasta do miasta przez ziemię Efraim i Manasse, aż do Zabulon, a oni się naśmiewali i szydzili z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gońcy szli od miasta do miasta w kraju Efraima i Manassesa, aż do Zabulona, lecz wyśmiewano się i drwiono z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szli tedy gońcy od miasta do miasta po krainie Efraimitów i Manassesytów i aż do Zebulonitów, lecz oni ich wyśmiewali i drwili z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przechodzili zatem gońcy z miasta do miasta, przez ziemię Efraima i Manassesa, aż do ziemi Zabulona, lecz wyśmiewano się z nich i drwiono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłańcy przechodzili od miasta do miasta w ziemi Efraima, Manassesa i Zabulona, jednak mieszkańcy tych ziem naśmiewali się z nich i drwili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy posłańcy chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraima i Manassego aż do Zebulona, wyśmiewano się z nich i szydzono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гінці проходили місто за містом в горі Ефраїма і Манассії і аж до Завулона, і стали для них наче на посміховище і кпини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy owi posłowie chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraima, Menaszego, do Zebuluna naśmiewali się z nich i z nich szydzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gońcy chodzili od miasta do miasta po całej krainie Efraima i Manassesa, aż po Zebulona; lecz wyrażano się o nich drwiąco i naigrawano się z nich. |